

The Values of French Language and Literature in the European Middle Ages

ERC Advanced Grant à King's College London

www.tvof.ac.uk

Hannah Morcos et Maria Teresa Rachetta

L'Europe des récits en langue d'oïl: Tradition textuelle et
histoire littéraire des genres narratifs en ancien français

Université de Liège, 9 novembre 2016



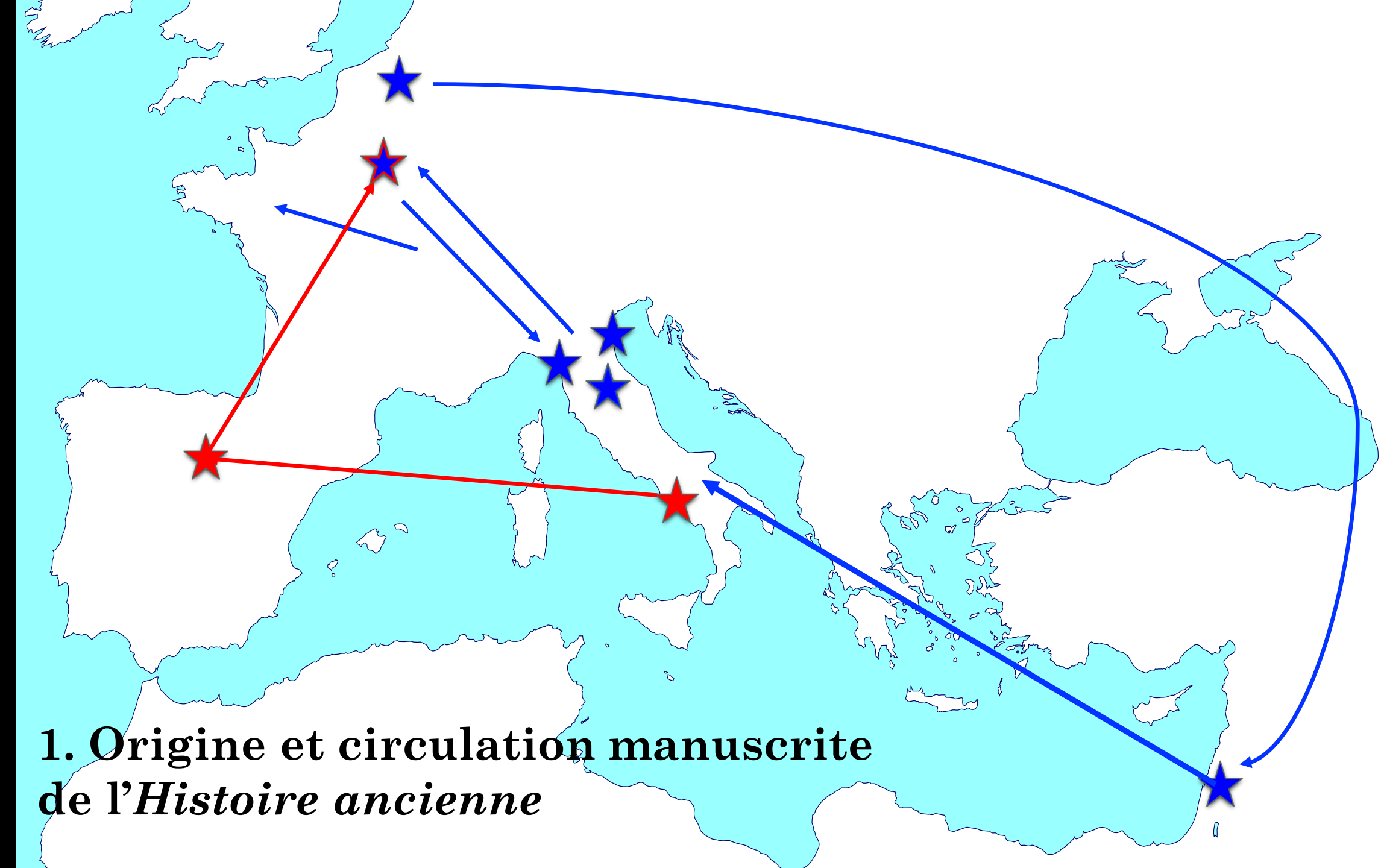
This project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement No 670726)

1. Quelle est la relation entre langue et identité dans l'Europe du Moyen Age ?

2. Comment des langues de la même origine se distinguent-t-elles les unes des autres ?

Trois filières de recherches :

1. Édition numérique de l'*Histoire ancienne jusqu'à César*
2. Analyse linguistique
3. Enquête sur les fins et les confins de l'histoire et de la littérature au Moyen Age



1. Origine et circulation manuscrite
de l'histoire ancienne

Sources de l'*Histoire ancienne*

Vulgate : Genèse, Orient II

Orose : Orient I, Grecs et Amazones, Orient II, Rome I, Alexandre, Rome II

Flavius Josèphe : Genesis, Rome II

Pierre le Mangeur : Genèse, Alexander

Virgile: Eneas

Roman de Thèbes : Thèbes

Qu'est-ce l'*Histoire ancienne* jusqu'à César ?

Li livre de Orose



Sections de
l'Histoire ancienne
qui dérivent des
Historiae adversos
paganos de Paul
Orose

1. Genèse
2. **Orient I**
3. Thèbes
4. **Grecs et Amazones**
5. Troie
6. Eneas
7. **Rome I**
8. **Orient II**
9. **Alexandre**
10. **Rome II**
11. Conquête de la France par Jules César

Orose interpolé

par. 391 (fin de Orient I): Mais ci en dedens vos lairai a dire coment Tantalus ravi Ganimedem [...] si com Phanocles li poetes le dist et raconte. [...] E si trespasserai ce que Palefatus li poestes raconte des Thebainieins et des Spartanieins coment Cadmus et Perseus sen entretraient [...]

par. 392-495 : Thebes (troisième section)

par. 496 (début de Grecs et Amazones): Ci comence de ceus d'Athenes et de ceus de l'isle de Crete qui en celui tens se guerreoient et dou comencent dou regne d'Amazone.

Orose, HAP, I, 12 -13 : Nec mihi nunc enumerare opus est [...] fabulas turpiores. quorum Tantalus rex Frygiorum Ganymedem, [...] sicut Fanocles poeta confirmat [...] Illa quoque praetereo, quae de Perseo Cadmo Thebanis Spartanisque per inextricabiles alternantium malorum recursus Palefato scribente referuntur. [...] Omitto Oedipum interfectorem patris, matris maritum, filiorum fratrem, vitricum suum. Sileri malo Eteoclen atque Polynicen mutuis laborasse concursibus, ne quis eorum parricida non esset. [...]

Anno ante urbem conditam DLX atrocissimum inter Cretenses atque Athenienses certamen fuit, ubi populis utrimque infeliciter profligatis cruentiorem uictoriam Cretenses exercuerunt

Segmentation de l'*Histoire ancienne*

Meyer (1885)

1. Genèse
2. Premiers temps de l'Assyrie et de la Grèce
3. Thèbes
4. Le Minotaure, les Amazones, Hercule
5. Troie
6. Enée
7. Histoire de Rome

Oltrogge (1989)

1. Genesis
2. Orient I
3. Theben
4. Griechen und Amazonen
5. Troja
6. Aeneas
7. Rom I
8. Orient II
9. Alexander
10. Rom II
11. Caesar

Jung (1996)

1. Genèse
2. Orient I
3. Thèbes
4. Grecs et Amazones
5. Troie
6. Eneas
7. Rome I
8. Orient II
9. Alexandre
10. Rome II
11. Conquête de la France par Jules César

Division paratextuelle des « histoires »

Thèbes
BL, Add. 15268, f. 75v



Comence lestoire de thebes.
Roi estoit adon q's
 sire de thebes n'etes
 puissant. L'ius esto
 et ap'les. f'eme auoit
 l'aitte dame de son lignage. Et tel
 le ad'f'ineure. Jocasta estoit pur
 nom ap'lee. Cist poissant roi l'ius
 q' estoit uide home et sage: or un
 f'iz mit tres bel de dame iocasta la
 f'eme. Car q'it u fu ne ne com'it
 et mie q'ne plus belle creature.
 Quant l'ame q' mit auoit ueu a
 uentir pur le monde de plusors
 auentures: for q'lor un mit beau
 f'iz de iocasta la f'eme: il aba a fo
 dex: et as'es deumeors: pur l'auoir
 et entendre q'is il estoit et com'it



Troie
BL, Add.
15268, ff.
105v-106r

Comence lestoire de troies.
E uos conterai de
 la destructio de troi
 es la chason mie
 buement. Car ensi
 le me proie mes sures. porce que
 tant est oye lestoire. Adus na
 uendroiz mie q' de si g'it fait co
 me la ot q' len ne feyst entre les
 autres remembrance: la ou elle doit
 estre. **Coment iason et hercules
 alerent pur la touison.**
Peleus ot un frere elon er
 apeles. Cil elon auoit .i. f'iz
 mit prou et mit uailant sur tote
 creature. q' iason estoit nomes.
 Cist iason estoit mit ame et d'oute

Rome I
BL, Add. 15268, ff. 155v-156r

Comence lestoire de la
 cite de rome.



Pelaui a ester
 des noms aces iors
 et des roiaumes.
 porce q' desuoiete
 semble a plusors
 qui petit l'entendent. Si siaru
 deust auoir un regne gouernant
 la seignorie. Adus tantost q' il
 le roi proclay fu mort: amulu
 q' de malice estoit plam et en g'it
 nouo: chassa numitor forz de la
 p'este et de la seignorie. si la qu

Sections et unités codicologiques : quelques exemples.

Paris, BNF, fr. 17177 (forme originale)

Genèse - Orient I - Thèbes - Grecs et Amazones - Troie - Eneas - Rome I - Orient II - Alexandre // Rome II

Florence, Biblioteca Riccardiana, 3982

Genèse - Orient I - Thèbes - Grecs et Amazones - Troie - Eneas - Rome I - Orient II // Alexandre - Rome II

Londres, BL, Royal 20 D I

Thèbes - Grecs et Amazones // Troie (Prose 5) // Eneas // Orient II - Rome I // Rome II

Paris, BNF, fr. 12586

Orient I - Thèbes (13e s.) // Troie (14e s.)

Tours, BM, 953

Troie - Eneas

Notre méthode

1. Un **texte unitaire** dans sa **conception** et dans sa **réception** (la grande majorité des manuscrits contient une proportion importante du texte).
 - **Edition de trois versions manuscrites complètes** et leur analyse linguistique.
2. Un **texte segmenté** dans sa **tradition manuscrite**.
 - **Analyse comparative des témoins** au niveau des paragraphes.

Exemple d'alignement : la transition d'Hercule à l'histoire troyenne

516 : Hercule et Thésée

517 : Lignée de Troie

518 : Intervention du narrateur

519 : Toison d'or

518. Ci comence la veraie estorie de Troies

Or vos conterai de la destruction de Troies et l'ochoison mout brefment, quar ensi le me proie mes sires, por ce que l'estorie est tant oïe ; mais n'avenroit mie que de si grant fait, com la ot, ne feïst on entre les autres remembrance, la ou ele devroit estre.

Exemple d'alignement : la transition d'Hercule à l'histoire troyenne

Manuscrit	§517	§518	§519
BNF, fr. 20125 (3/4 13 ^e s., Acre ?)	De quel lignee li roi de Troie furent et qui la cite estora premerainement [123rb] Initiale grande	Ci comence la veraie estorie de Troies [123vb]	Ci comence l'uevre [123vb] Miniature et initiale grande
Rennes, BM, 2331 (15 ^e s., Bretagne)	De quelle lignee furent les rois de Troies et q[ui] la terre peuplerent p[re]mierem[e-n]t [123ra]	Cy commence la vraie ystoire de Troies [123va]	Ci commence l'euvre [123vb] Miniature et initiale historiée
BNF, fr. 9682 (2/4 14 ^e s., N.France)	De quel ligniee les rois de Troies furent et qui l'estora premerainement [108va]	Ci comence la voire estoire de Troies [108vb]	Que Jasson ala querre la toisson en Colco[s] [109ra] Deux miniatures et initiale grande
BL, Add.15268 (3/4 13 ^e s., Acre)	De quel ligniee furent les rois de Troies et que cil furent q[ui] la terre estorerent [105ra]	Ci comense l'estoire de Troies [106ra] Miniature (105v) et initiale grande	Coment Jason et Hercules alerent por la toison [106ra]
BL, Add.19669 (3/4 13 ^e , N.France)	De quel ligniee li roi de Troie furent et qui la cite estora premierement [77r]	[absent]	Ci coumence la vraie estoire de Troie [77r] Initiale historiée et miniature dans le para.
BNF, fr. 17177 (4/4 13 ^e s., N.France)	De quel lignie cil de Troye furent et qui la cite estora p[re]mierement [66ra]	[absent]	Ci commence la vraie estoyre de Troye et comment la bataille fu p[re]miers commencie [66rb]
Chantilly, 726 (4/4 13 ^e s., Bologne?)	De quel lignie le roi de Troie furent et qui la cite estoura premierement [42va]	[absent]	Ci comence la vraie estoire de Troie [42vb]
Carpentras, 1260 (4/4 13 ^e s., Bologne)	Ci coum[en]ca la veraie estorie de Troie et de quel lignie li roi de Troie furent [70rb] Initiale historiée	[absent]	Dou roi Pleus [70va]
BNF, fr. 9685 (4/4 13 ^e s., Genou-Pise)	Ci coum[en]ca la veraie estoire de troie et de quel lignie li rois de Troie furent [88va] Initiale historiée	[absent]	Dou roi Peleus [89ra]
BNF, fr. 1386 (4/4 13 ^e s., Genou-Pise)	Coment la veraie estoire de Troie et de quel lignie li Roi furent [24rb] Initiale grande	[absent]	Deu Roi Pelleus [24va]
Vienne, ONB, 2576 (1/4 14 ^e s., Venise)	Ci commence la veraie estoire de Troie et de quel lignie li roi de Troie furent [60ra] Bas-de-page	[absent]	[pas de rubrique] [60rb]

Nos manuscrits

1. Paris, Bibliothèque nationale de France, f. fr. 20125
(1^{ère} rédaction; $\frac{3}{4}$ 13^e s., Acre (?))



2. Londres, British Library,
Royal 20 D I

(2^{ème} rédaction; c. 1330-1340, Naples)

3. À décider...



BNF, fr. 20125, f. 3r

The Values of French

The Values of French Literature and Language in the European Middle Ages. ERC Advanced Grant at King's College London

[Homepage](#) [News](#) [Blog](#)

TVOF Fr20125 Transcription

[Table of contents](#) [Change manuscript to](#)

Ci comence de thebes ·

Uns rois estoit ado[n]ques en thebes riches 7 poissans laius estoit apeles ce me samble- feme auoit haute dame de son lignage bele a desmesure iocasta estoit par nom apelee- Cis rois puissans laius qui riches hom estoit ·7 sages ot un fill de dame iocaste sa feme mout tres bel quar quant il fu nes ne conuenoit mie querre p[is] bele creature- Quant li rois laius qui mout auoit ueu auenir par le monde de plusors auentures sot quil auoit un beau fill de dame iocaste sa feme il ala a ses deus 7 as deueineors por sauoir 7 por ente[n]dre quels cil fils porroit estre 7 coment il se maintendroit 7 a quel proece il uendroit en sa uie- Respondu li fu que cil fils seroit merueilleus- 7 q[ue] ocroit son pere Q[ue] li rois laius comanda son fill a ocire-

/b/

Quant li rois laius sot 7 entendit ceste choze: mout sen esmerueilla 7 il nen sot que faire 7 bien saches que mout fu dolans en so[n] corage- lors comanda ala roine sa fame que celui enfant fesist sans nulle faillance 7 sa[n]s nulle atargance ocire 7 destruire- La mere ensi come mere quant oi ensi parler le roi si en fu mout triste- 7 totes uoies en la fin nosa ele refusier sa comandise ains fist prendre lenfant si len comanda aporer ensus deli en la forest 7 si le comanda a ocire Li sergant qui len porterent uirent lenfant si tresbel 7 de si gentil forme q[ue] se penserent que la ne lociroie[n]t ains le pendroient en la forest par les pies a un arbre por ce q[ue] les bestes sauages ne le deuorassent seles a terre gisant le trouassent 7 ensi lairoient si en conuenist bien les deus o de sa mort o de sa uie

Q[ue] li ueneor le roi polibum trouere[n]t lenfant tot uif

Ensi com li serga[n]t lorent pense 7 deuisse tot ensi le firent- lors pendirent lenfant a un arbre par les plantes des pies quil li traierent ensi le laisserent 7 si

TVOF Royal 20 D I Transcription

[Table of contents](#) [Change manuscript to](#)

[no rubric]

Uns rois estoit adont en thebes riches et puissans lauis estoit appellees il auoit fe[m]me de sonlignage qui iocaste fu appellee- Cis roys ot vn fil bele creature q[ue] li royslaus qui m[ou]lt auoit uenir ueu de auentures sot quil auoit vn biau fil il ala a ses deueineors p[our] sauoir 7 pour entendre q[ue] de ce fil porroit estre et quel proesche auenroit ??? uie- Il i fu dit que cils fils seroit merueilleus et occiroit son pere- Q[ue] li roys lauis entendit ceste chose il sesmerueilla m[ou]lt 7 ne sot q[ue] fere et fu m[ou]lt dolens en son corage- lor co[m]manda ala royne safe[m]me que cel enfant feist occire- Q[ue] li roine oy ensi p[ar]ler le roi elle en fu m[ou]lt dolente- et en la fin ne losa elle refuser- ains fist prendre lenfant 7 si le co[m]manda a occire- Li sergant qui lenportent uire[n]t lenfant si bel 7 si gent distrent quil ne lociroient- ains le pendirent p[ar] les pies a un arbre pour les bestes sauages ne le deuorassent 7 ensi le lairoient si en souuenist bien as dex ou de samort ou de sauie- Q[ue] li ueneor trouere[n]t le[n]fa[n]t

Ensi co[m]me li sergant lorent pense 7 deuisse ensi le /b/ firent lors pendirent lenfant a un arbre p[ar] les plantes des pies q[ue] li p[ar]trent 7 ensi le laisserent et sen retournerent- Et q[ue] li furent repartie il distrent au roy quelenfant auoient mort- Li roy le uout bien- car il cuida eutier la male auenture qui li estoit nonchie- Mes il nepuet estre ains auint ensi co[m]me elle deuoit estre adont auint q[ue] en la forest ou lenfant estoit pendus qui edupus ot anoncacholent le ueneor le roy polybum de micenes- Q[ue] li aloient p[ar] la forest il oient lenfant plorer et crier si escouterent 7 alerent cele p[ar]t- pour sauoir q[ue] ce pooit estre Q[ue] li uirent lenfant pendu il sesmerueillerent m[ou]lt 7 tantes le desolierent 7 si len aporerent au roy polybum- si li baillierent et li confereent lor auenture del e[n]fant- 7 co[m]ment il le trouerent Li roys polybum en fu m[ou]lt les car m[ou]lt uil lenfant de bele faiture- lors fist lenfant bien

Proto-édition

- Aligement de:
 - Fr. 20125 et Royal (et le 3^{ème} ms.)
 - Versions semi-diplomatique et éditée

Ogni edizione è interpretativa: **non esiste un'edizione-tipo, poiché l'edizione è pure nel tempo, aprendosi nel pragma e facendo sottostare le sue decisioni a una teleologia variabile.** All'ambizione di un testo-nel-tempo corrisponde altresì l'elasticità d'un'edizione-nel-tempo. La raffinatezza dei mezzi meccanici si può ormai caricare di ogni responsabilità nell'ottenimento di un equivalente del documento, **liberando il valore totalmente mentale della riproduzione critica.**

G. Contini, *Filologia* (2014), p. 19